

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
«Центр образования № 7 имени Героя Советского Союза  
Сергея Николаевича Судейского»

**РАССМОТРЕНО**

на заседании МО

  
протокол № 1 от 26.08.2020

**ПРИНЯТО**

на Педагогическом

Совете

протокол № 10 от 26.08.2020

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор

  
И.В. Симонова /  
Приказ № 2520 от 31.08.2020



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по учебному предмету

«Технология», 7-9 классы

(наименование предмета)

составитель

**Головченко Евгения Сергеевна**

учитель первой квалификационной категории

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Одним из главных направлений совершенствования деятельности школы является улучшение постановки трудового воспитания, обучения и профориентации подрастающего поколения на определенную специальность, связанную со школой. Это задача первостепенной, экономической, социальной и нравственной значимости.

Трудовое воспитание — важнейший фактор формирования личности, средство удовлетворения потребностей экономики и хозяйства в трудовых ресурсах.

Целью трудового воспитания является формирование у каждого выпускника школы осознанной потребности в труде как первой жизненной необходимости, воспитание отношения к труду как высшей категории нравственности.

Решение этой задачи в гимназии связано с улучшением политехнической направленности преподавания основ наук на каждом факультете, выявлением эффективных форм, методов и средств трудового воспитания, профориентации гимназистов на определенную специальность через изучение предмета «технология».

Опираясь на рекомендации авторов сборника нормативных документов Министерства образования РФ Э.Д. Днепров и Л.Г. Аркадьева «Технология. Федеральный компонент государственного стандарта. Федеральный базисный учебный план и примерные учебные планы. Примерные программы по технологии» Москва. Дрофа. 2008» о возможностях реализации собственных подходов в части структурирования учебного материала, определения последовательности его изучения, распределения часов, выбора путей формирования системы знаний, умений и способов деятельности, развития и социализации учащихся, данная программа создана для реализации учащимися возможностей приобретения знаний в образовательной программе «Технология обучения основам перевода и переводческой деятельности в гуманитарных массах МБОУ ЦО № 7 им. Героя Советского Союза С.Н.Судейского» - это «переводчик» и «гид-переводчик».

Целью образовательной области «технология» является заложить основы подготовки учащейся молодежи к трудовой деятельности в новых экономических условиях, способствовать воспитанию и развитию инициативной, творческой личности, процессу ее самоопределения и самореализации в будущей профессиональной карьере.

Данный курс предназначен для старших классов с гуманитарной направленностью и является одним из школьных профильно-ориентированных курсов.

Базовый курс иностранного языка, при всей его сложности и многообразии учебных пособий, не всегда удовлетворяет различные потребности учащихся, что и является объективной основой для разработки профильно-ориентированных курсов по выбору. Как показывает практика, одним из наиболее востребованных курсов и является курс «Гид-переводчик».

Сегодня в изменившихся социально-политических и экономических условиях происходят значительные перемены в системе Российского образования, направленные на повышение уровня подготовки учащихся, формирование ключевых компетенций, среди которых в качестве важнейшего, наряду с владением информационными и другими технологиями, определено владение иностранными языками (Образовательная политика России на современном этапе. Материалы к заседанию Государственного совета Российской Федерации. - Москва, 2001).

В сборнике нормативных документов Министерства образования Российской Федерации Э.Д. Днепров и Л.Г. Аркадьева «Технология. Федеральный компонент государственного стандарта. Федеральный базисный учебный план и примерные учебные планы. Примерные программы по технологии», Москва, Дрофа, 2008г.» сформулированы требования к уровню подготовки выпускников в общетехнологической подготовке, когда в результате изучения технологии ученик должен:

- знать / понимать отрасли современного производства и сферы услуг; творческие методы решения технологических задач; основные функции менеджмента на предприятии;
- творческие методы решения технологических задач;
- основные функции менеджмента на предприятии;
- основные формы оплаты труда;
- устойчивость конъюнктуры по отдельным видам работ и профессий на региональном рынке труда;
- пути получения профессионального образования и трудоустройства;

#### **уметь**

- находить необходимые сведения об услугах, используя различные источники информации;
- решать технологические задания с применением методов творческой деятельности;
- уточнять и корректировать профессиональные намерения;

Использовать полученные знания и умения в выбранной области деятельности для:

- повышения эффективности процесса и результатов своего труда на основе применения методов творческой деятельности;
- соотнесения планов трудоустройства, получения профессионального образования, построения профессиональной карьеры с состоянием здоровья, образовательным уровнем, личностными особенностями;
- составления резюме при трудоустройстве.

Требования к уровню профильной составляющей специальной технологической подготовки определяются содержанием соответствующих разделов ЕТКС на начальный квалификационный разряд, без учёта нормативов времени на выполнение работ. Основными параметрами, проверяемыми при оценке качества профессиональной подготовки школьников, являются содержательные элементы деятельности, указанные в квалификационной характеристике по профессии (специальности).

В качестве приложения в заключении прилагается образец «Должностная инструкция гида-переводчику».

Используя за основу примерную программу основного общего образования по направлению «Технология. Обслуживающий труд» VIII класс (1 ч), составленную на основе федеральной компонентой государственного стандарта основного общего образования, позволяющую всем участникам образовательного процесса получить представление о целях, содержании, общей стратегии обучения, воспитания и развития учащихся средствами данного учебного предмета, конкретизирующую содержание предметных тем образовательного стандарта распределение учебных часов по разделам курса и рекомендуемой последовательностью изучения тем и разделов учебного предмета необходимо учитывать межпредметные и внутрипредметные связи, возрастные особенности учащихся, логику и специфику учебного процесса образовательного учреждения.

Именно это позволяет учитывать образовательную направленность школы в гуманитарных классах по направлению «Технология обучения основам перевода и переводческой деятельности» и использовать в планировании Примерный тематический план (1ч) и календарно-тематическим планированием каждого педагога.

## **ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КУРСА**

Данный курс условно можно разделить на две части - переводческую (практическую) и гидовскую (информационную). В каждой из них решается целый комплекс задач в свете формирования коммуникативной компетентности и билингвизма.

Курс построен на интеграции нескольких учебных дисциплин: история России и мира в целом, литература, МХК, иностранный язык и курс перевода, который редко присутствует не только в школьных, но и в вузовских учебных программах.

Междисциплинарная основа курса призвана соединить воедино знания, полученные в ходе изучения различных дисциплин и вывести их на новый виток осмысления, применительно к новым практическим задачам общения.

Для формирования переводческих навыков и билингвизма необходимо в целом изучать культуру родной страны в сравнении с другими культурами и культурными моделями - данный курс и носит компаративный характер.

Помимо решения образовательных задач данный курс имеет большое воспитательное и развивающее значение. Направленный на эмоционально-чувственное восприятие родной культуры, его переживание через создание различных образов, данный курс может способствовать преодолению излишне националистического подхода к обучению.

Данный курс призван развивать навыки исследовательской работы. В рамках курса широко используются проектные формы работы, совместное обсуждение проблем, дискуссии, подготовка докладов и сообщений. Все это связано с формированием различных видов учебного чтения, умений анализировать, систематизировать, обобщать полученные знания, выделять главное, совершенствовать различные формы записи, как при получении информации со слуха, так и при чтении материалов, составлять учебный конспект, делать устные доклады и сообщения.

Практическая часть курса связана с развитием речи учащихся на родном и иностранном языках, а также умений взаимодействовать с аудиторией.

Развитие навыков устно-речевого общения тесно перекликается с задачами формирования навыков перевода.

Здесь мы опираемся на практику обучения переводу, разработанную профессором Р.К. Миньяром-Белоручевым. В ее основе лежит определение базовых переводческих навыков и разработка системы упражнений по их формированию.

Предлагаемый курс не ставит задачу подготовить профессиональных переводчиков-гидов. Тем не менее, основные положения курса обучения переводу нашли в нем достаточное применение.

Одной из важнейших задач курса перевода является формирование механизма девербализации или умения отойти от формальных признаков конкретных слов, запомнив основное содержание сообщения и передать его иными словами. Для решения данной задачи были выбраны следующие упражнения и задания:

- фиксирование информации знаками с последующим воспроизведением содержания прослушанного текста;

- просмотровое чтение текста на одном языке с последующей передачей его содержания на другом.

Переводчикам и гидам необходимо развивать механизм аудирования, включая механизмы речевого слуха, памяти, вероятностного прогнозирования и артикулирования. Для дальнейшего развития данных навыков в контексте перевода используются такие задания, как:

- аудирование текста с одновременным переводом за диктором;

- аудирование текста и воспроизведение его содержания по памяти, без опор;

- выделение смысловых единиц сообщения по ключевым и рельефным словам с последующим воспроизведением первоначального текста.

Для переводчиков и гидов необходимо формировать механизмы трансформации.

В теории и практике обучения переводу выделяют следующие трансформации:

- 1) Лексические и семантические.

Предлагаются следующие виды заданий:

- толкование слов;

- изучение многозначных слов;
- синонимические/антонимические замены;
- описательный, антонимичный перевод;
- конкретизация понятий;
- генерализация понятий.

2) Грамматические трансформации с безусловным сохранением инварианта.

Одновременно с формированием указанных механизмов трансформации отрабатываются навыки произношения и ударения, правильного выбора слов, с учетом особенностей значения, лексической сочетаемости, управления в предложении и стилистической окрашенности.

Формирование механизма переключения предполагает следующие задания:

- группировка слов по систематическим полям;
- смешанный перевод лексических единиц в убыстряющемся темпе;
- группировка разговорного клише, вводные конструкции в рамках разговорного этикета и их перевод вразброс;
- перевод выступлений товарищей с одного языка на другой.

Данные упражнения позволяют расширить лексико-семантический каркас изучаемых тем, сформировать речевую мобильность и вариативность речи учащихся.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КУРСА

Данная программа разработана с учётом интересов обеих групп учащихся, как мальчиков, так и девочек и предназначена для работы в неделимых классах, её применение возможно так же и в классах, делящихся на группы.

Обучение школьников технологии перевода строится на основе освоении теоретических знаний о переводе, а также на текстах содержащих информацию о конкретных процессах преобразования и использования материалов, энергии, информации, объектов природной и социальной среды.

Программа разработана с учетом психолого–педагогических основ технологического обучения, позволяет осуществить процесс адаптации учащихся к современным социально– экономическим условиям.

Обучение по данной программе позволяет сформировать творческую, социально активную и технологически грамотную личность.

## ОПИСАНИЕ МЕСТА КУРСА В УЧЕБНОМ ПЛАНЕ

Согласно базисному учебному плану образовательных учреждений РФ на этапе основного общего образования курс «Технология» («Технология перевода») должен включать для обязательного изучения в 8, 9,10 и 11 классах — по 34 учебных часа в каждом классе (1 ч в неделю).

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

### 2.1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ КУРСА ПО ИТОГАМ 8 КЛАССА

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом данная рабочая программа обеспечивает формирование личностных, метапредметных и предметных результатов школьного курса английского языка.

В результате изучения предмета «Технология перевода и переводоведения» у учащихся будут сформированы личностные, регулятивные, познавательные и коммуникативные универсальные учебные действия как основа умения учиться.

В сфере *личностных универсальных учебных действий* будут сформированы внутренняя позиция обучающегося, адекватная мотивация учебной деятельности, включая учебные и

познавательные мотивы, ориентация на моральные нормы и их выполнение, способность к моральной децентрации.

В сфере **регулятивных универсальных учебных действий** учащиеся овладеют всеми типами учебных действий, направленных на организацию своей работы в образовательном учреждении и вне его, включая способность принимать и сохранять учебную цель и задачу, планировать ее реализацию, контролировать и оценивать свои действия, вносить соответствующие коррективы в их выполнение.

В сфере **познавательных универсальных учебных действий** учащиеся научатся воспринимать и анализировать сообщения и важнейшие их компоненты – тексты, использовать знаково-символические средства, в том числе овладеют действием моделирования, а также широким спектром логических действий и операций, включая общие приемы решения задач.

В сфере **коммуникативных универсальных учебных действий** учащиеся приобретут умения учитывать позицию собеседника, организовывать и осуществлять сотрудничество и кооперацию с учителем и сверстниками, адекватно воспринимать и передавать информацию, отобрать предметное содержание и условия деятельности в сообщениях, важнейшими компонентами которых являются тексты.

**Личностные универсальные учебные действия** обеспечивают ценностно-смысловую ориентацию обучающихся: умение соотносить поступки и события с принятыми этическими принципами, умение выделять нравственный аспект поведения, ориентация в социальных ролях и межличностных отношениях. Применительно к учебной деятельности следует выделить три вида личностных действий:

- личностное, профессиональное, жизненное самоопределение;
- смыслообразование, т.е. установление обучающимися связи между целью учебной деятельности и её мотивом, другими словами, между результатом учения и тем, что побуждает к деятельности, ради чего она осуществляется. Ученик должен задаваться вопросом: какое значение и какой смысл имеет для меня учение? – и уметь на него отвечать.
- нравственно-этическая ориентация, в том числе, и оценивание усваиваемого содержания (исходя из социальных и личностных ценностей), обеспечивающих личностный моральный выбор.

**Регулятивные универсальные учебные действия** обеспечивают обучающимся организацию своей учебной деятельности.

К ним относятся:

- целеполагание как постановка учебной задачи на основе соотнесения того, что уже известно и усвоено учащимися, и того, что ещё неизвестно;
- планирование – определение последовательности промежуточных целей с учетом конечного результата, составление плана и последовательности действий;
- прогнозирование - предвосхищение результата и уровня усвоения знаний, его временных характеристик;
- контроль в форме сличения способа действия и его результата с заданным эталоном с целью обнаружения отклонений и отличий от эталона;
- коррекция – внесение необходимых дополнений и коррективов в план и способ действия в случае расхождения эталона, реального действия и его результата; внесение изменений в результат своей деятельности с учетом оценки этого результата самим обучающимся, учителем, товарищами;
- оценка - выделение и осознание обучающимся того, что уже усвоено и что ещё нужно усвоить, осознание качества и уровня усвоения; оценка результатов работы;
- саморегуляция как способность к мобилизации сил и энергии, к волевому усилию (к выбору в ситуации мотивационного конфликта) и преодолению препятствий.

Познавательные универсальные учебные действия включают: общеучебные, знаково-символические, информационные, логические учебные действия, а также постановку и решение проблемы.

#### **Общеучебные универсальные действия:**

- самостоятельное выделение и формулирование познавательной цели;
- поиск и выделение необходимой информации; применение методов информационного поиска, в том числе с помощью компьютерных средств;
- структурирование знаний;
- выбор наиболее эффективных способов решения задач в зависимости от конкретных условий;
- рефлексия способов и условий действия, контроль и оценка осознанное и произвольное построение речевого высказывания в устной и письменной форме;
- процесса и результатов деятельности;
- смысловое чтение как осмысление цели чтения и выбор чтения в зависимости от цели; извлечение необходимой информации из прослушанных текстов различных жанров; определение основной и второстепенной информации; свободная ориентация и восприятие текстов художественного, научного, публицистического и официально-делового стилей; понимание и адекватная оценка языка средств массовой информации;
- постановка и формулирование проблемы, самостоятельное создание алгоритмов деятельности при решении проблем творческого и поискового характера.

Коммуникативные универсальные учебные действия обеспечивают социальную компетентность и учет позиции других людей, партнеров по общению или деятельности, умение слушать и вступать в диалог; участвовать в коллективном обсуждении проблем; интегрироваться в группу сверстников и строить продуктивное взаимодействие и сотрудничество со сверстниками и взрослыми.

#### **К коммуникативным действиям относятся:**

- планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками - определение цели, функций участников, способов взаимодействия;
- постановка вопросов - инициативное сотрудничество в поиске и сборе информации;
- разрешение конфликтов - выявление, идентификация проблемы, поиск и оценка альтернативных способов разрешения конфликта, принятие решения и его реализация;
- управление поведением партнёра - контроль, коррекция, оценка его действий; умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации; владение монологической и диалогической формами речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами родного языка, современных средств коммуникации.

## **2.2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ КУРСА ПО ИТОГАМ 9 КЛАССА**

В сфере *личностных универсальных учебных действий* будут сформированы внутренняя позиция обучающегося, адекватная мотивация учебной деятельности, включая учебные и познавательные мотивы, ориентация на моральные нормы и их выполнение, способность к моральной децентрации.

В сфере *регулятивных универсальных учебных действий* учащиеся овладеют всеми типами учебных действий, направленных на организацию своей работы в образовательном учреждении и вне его, включая способность принимать и сохранять учебную цель и задачу, планировать ее реализацию, контролировать и оценивать свои действия, вносить соответствующие коррективы в их выполнение.

В сфере *познавательных универсальных учебных действий* учащиеся научатся воспринимать и анализировать сообщения и важнейшие их компоненты – тексты, использовать знаково-

символические средства, в том числе овладеют действием моделирования, а также широким спектром логических действий и операций, включая общие приемы решения задач.

В сфере **коммуникативных универсальных учебных действий** учащиеся приобретут умения учитывать позицию собеседника, организовывать и осуществлять сотрудничество и кооперацию с учителем и сверстниками, адекватно воспринимать и передавать информацию, отобразить предметное содержание и условия деятельности в сообщениях, важнейшими компонентами которых являются тексты.

**Личностные универсальные учебные действия** обеспечивают ценностно-смысловую ориентацию обучающихся: умение соотносить поступки и события с принятыми этическими принципами, умение выделять нравственный аспект поведения, ориентация в социальных ролях и межличностных отношениях. Применительно к учебной деятельности следует выделить три вида личностных действий:

- личностное, профессиональное, жизненное самоопределение;
- смыслообразование, т.е. установление обучающимися связи между целью учебной деятельности и её мотивом, другими словами, между результатом учения и тем, что побуждает к деятельности, ради чего она осуществляется. Ученик должен задаваться вопросом: какое значение и какой смысл имеет для меня учение? – и уметь на него отвечать.
- нравственно-этическая ориентация, в том числе, и оценивание усваиваемого содержания (исходя из социальных и личностных ценностей), обеспечивающих личностный моральный выбор.

**Регулятивные универсальные учебные действия** обеспечивают обучающимся организацию своей учебной деятельности.

К ним относятся:

- целеполагание как постановка учебной задачи на основе соотнесения того, что уже известно и усвоено учащимися, и того, что ещё неизвестно;
- планирование – определение последовательности промежуточных целей с учетом конечного результата, составление плана и последовательности действий;
- прогнозирование - предвосхищение результата и уровня усвоения знаний, его временных характеристик;
- контроль в форме сличения способа действия и его результата с заданным эталоном с целью обнаружения отклонений и отличий от эталона;
- коррекция – внесение необходимых дополнений и коррективов в план и способ действия в случае расхождения эталона, реального действия и его результата; внесение изменений в результат своей деятельности с учетом оценки этого результата самим обучающимся, учителем, товарищами;
- оценка - выделение и осознание обучающимися того, что уже усвоено и что ещё нужно усвоить, осознание качества и уровня усвоения; оценка результатов работы;
- саморегуляция как способность к мобилизации сил и энергии, к волевому усилию (к выбору в ситуации мотивационного конфликта) и преодолению препятствий.

Познавательные универсальные учебные действия включают: общеучебные, знаково-символические, информационные, логические учебные действия, а также постановку и решение проблемы.

**Общеучебные универсальные действия:**

- самостоятельное выделение и формулирование познавательной цели;
- поиск и выделение необходимой информации; применение методов информационного поиска, в том числе с помощью компьютерных средств;
- структурирование знаний;
- выбор наиболее эффективных способов решения задач в зависимости от конкретных условий;
- рефлексия способов и условий действия, контроль и оценка осознанное и произвольное построение речевого высказывания в устной и письменной форме;

- процесса и результатов деятельности;
- смысловое чтение как осмысление цели чтения и выбор чтения в зависимости от цели; извлечение необходимой информации из прослушанных текстов различных жанров; определение основной и второстепенной информации; свободная ориентация и восприятие текстов художественного, научного, публицистического и официально-делового стилей; понимание и адекватная оценка языка средств массовой информации;
- постановка и формулирование проблемы, самостоятельное создание алгоритмов деятельности при решении проблем творческого и поискового характера.

Коммуникативные универсальные учебные действия обеспечивают социальную компетентность и учет позиции других людей, партнеров по общению или деятельности, умение слушать и вступать в диалог; участвовать в коллективном обсуждении проблем; интегрироваться в группу сверстников и строить продуктивное взаимодействие и сотрудничество со сверстниками и взрослыми.

**К коммуникативным действиям относятся:**

- планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками- определение цели, функций участников, способов взаимодействия;
- постановка вопросов - инициативное сотрудничество в поиске и сборе информации;
- разрешение конфликтов - выявление, идентификация проблемы, поиск и оценка альтернативных способов разрешения конфликта, принятие решения и его реализация;
- управление поведением партнёра-контроль, коррекция, оценка его действий; умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации; владение монологической и диалогической формами речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами родного языка, современных средств коммуникации.

### **3.1. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА 8 КЛАССА**

#### **ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ КУРСА**

Спектр использования обозначенных проблем, текстов, вопросов в значительной степени определяется реальными потребностями учащихся, их уровнем знаний и речевых умений, а также конкретной ситуацией общения и связанными с ней задачами. Готовых экскурсионных маршрутов, предназначенные для заучивания не предусматривается. В курсе предполагается широкое использование проектных форм работы.

Материалы курса отбираются и строятся с учетом следующих принципов:

- постоянного речевого взаимодействия;
- избыточности предлагаемого языкового материала, текстов;
- избирательности в использовании предлагаемых материалов в зависимости от речевой задачи и ситуации;
- компаративности, соизучения языков и культур;
- одновременного развития языковых и речевых навыков в разливных видах речевой деятельности;
- индивидуальной активности учащихся.

#### **ОБЩИЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ**

Техника и технология в современном мире, тенденция их развития.

Преобразовательная деятельность человека. Профессиональное самоопределение. На основании Постановления Минтруда РФ от 6 июня 1996 года № 32 «Об утверждении разрядов оплаты труда и тарифно-квалификационных характеристик (требований) по общеотраслевым должностям служащих» (с изменениями от 20 февраля 2002 года):

##### **Переводчик**

- переводит научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаросопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными организациями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров и т.п.;
- выполняет в установленные сроки устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении научных и технических терминов и определений. Осуществляет редактирование переводов. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации. Участвует с составлении тематических обзоров по зарубежным материалам. Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводов по соответствующим отраслям науки, техники или народного хозяйства, учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

##### **Переводчик должен знать:**

- иностранный язык;
- методику научно-технического перевода;
- действующую систему координации переводов;
- специализацию деятельности организации;
- терминологию по тематике исследований и разработок на русском и иностранном языках;
- словари, терминологические стандарты, основы научно-литературного редактирования;
- грамматику и стилистику русского и иностранного языков;
- основы экономики, организации труда и управления;
- законодательство о труде и охране труда Российской Федерации;
- правила внутреннего трудового распорядка;

- правила и нормы охраны труда, техники безопасности, производственной санитарии и противопожарной защиты.

Профессиональные качества гида-переводчика:

- высокая степень внимания;
- оперативность мышления;
- память фонематическая;
- коммуникабельность;
- аналитические способности.

Технологическая культура труда гида-переводчика:

- умение за короткое время передавать основное содержание информации с иностранного языка на русский и наоборот без искажения смысла в соответствии с законами риторики.

Информационные технологии:

- виды информации: письменная и устная;
- работа с научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературой;
- средства массовой информации; мультимедийные средства массовой информации.

### Тематический план 8 класса (примерная программа по направлению «Технология»)

Разделы и темы	Количество часов
	8 кл.
<b>Кулинария</b> 1. Санитария и гигиена 2. Физиология питания 3. Технология приготовления пищи 4. Блюда национальной кухни 5. Сервировка стола 6. Заготовка продуктов	<b>8 (2)</b>
<b>Создание изделий из текстильных и поделочных материалов</b> 1. Рукоделие. Художественные ремесла. 2. Элементы материаловедения 3. Элементы машиноведения 4. Конструирование и моделирование швейных изделий 5. Технология изготовления швейных изделий	<b>7 (11)</b>
<b>Технологии ведения дома</b> 1. Эстетика и экология жилища 2. Уход за одеждой и обувью 3. Ремонт помещений 4. Санитарно-технические работы 5. Бюджет семьи. Рациональное планирование расходов 6. Введение в предпринимательскую деятельность	<b>8(4)</b>
<b>Электротехнические работы</b> 1. Электромонтажные работы 2. Электроосветительные приборы. Электроприводы 3. Электротехнические устройства 4. Простые электронные устройства	<b>4 (2)</b>

<b>Современное производство и профессиональное образование</b>	
1. Сферы производства и разделения труда	4 (4)
2. Пути получения профессионального образования	
<b>Творческие проектные работы</b>	<b>0</b>
Итого:	<b>34</b>

Представляется возможным использовать шире конкретные разделы примерной программы и тематического плана по технологии с опорой на федеральный компонент государственного образовательного стандарта в качестве основы для программы по технологии обучения основам перевода и переводческой деятельности в 8-9 классах МБОУ ЦО № 7 им. Героя Советского Союза С.Н.Судейского города Тулы:

#### **Бюджет семьи. Рациональное планирование расходов.**

##### Основные теоретические сведения

#### **Рациональное планирование расходов на основе актуальных потребностей.**

Выбор возможного объекта или услуги для предпринимательская деятельности на основе анализа потребностей местного населения и рынка в потребительских товарах.

##### Варианты объектов труда.

Рекламные справочники по товарам и услугам, сборники законов РФ.

#### **Современное производство и профессиональное образование. Сферы производства и разделение труда.**

##### Основные теоретические сведения

Сферы и отрасли современного производства. Влияние техники и технологий на виды и содержание труда. Понятие о профессии, специальности и квалификации работника. Факторы, влияющие на уровень оплаты труда.

##### Варианты объектов труда.

Устав предприятия. Данные о кадровом составе предприятия и уровне квалификации и работников.

#### **Пути получения профессионального образования**

##### Основные теоретические сведения

Роль профессии в жизни человека. Виды массовых профессий сферы производства и сервиса. Региональный рынок труда и его конъюнктура. Профессиональные качества личности и их диагностика. Источники получения информации о профессиях и путях профессионального образования. Возможности построения карьеры в профессиональной деятельности.

##### Варианты объектов труда.

Единый тарифно-квалификационный справочник, справочники по трудоустройству, справочники по учебным заведениям, сборники диагностических тестов, компьютер, сеть Интернет.

#### **Тематический план на основе примерной программы, по направлению «Технология» (1 ч) по технологии обучения основам перевода и переводческой деятельности для гуманитарных классов МБОУ ЦО №7 им. Героя Советского Союза С.Н. Судейского города Тулы (8 класс)**

Разделы и темы	Количество часов
	8 кл.
<b>Кулинария</b>	8
1. Санитария и гигиена	
2. Физиология питания	
3. Технология приготовления пищи для здоровья и трудоспособности человека	
4. Блюда национальной кухни	

<ul style="list-style-type: none"> <li>5. Питание в кафе и ресторане</li> <li>6. Сервировка стола</li> <li>7. Заготовка продуктов для приема гостей</li> <li>8. Традиционные блюда в семье</li> </ul>	
<p><b>Создание изделий из текстильных и поделочных материалов</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Рукоделие</li> <li>2. Мода</li> <li>3. Художественные ремесла.</li> <li>4. Изготовление сувениров</li> <li>5. Элементы материаловедения</li> <li>6. Элементы машиноведения</li> <li>7. Конструирование и моделирование швейных изделий</li> <li>8. Технология изготовления швейных изделий</li> </ul>	<b>7</b>
<p><b>Технологии ведения дома</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Эстетика и экология жилища</li> <li>2. Уход за одеждой и обувью</li> <li>3. Гигиена. Имидж (Ремонт помещений) (Санитарно-технические работы)</li> <li>4. Ведение домашнего хозяйства</li> <li>5. Бюджет семьи.</li> <li>6. Рациональное планирование расходов</li> <li>7. Введение в предпринимательскую деятельность</li> </ul>	<b>7</b>
<p><b>Электротехнические работы</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Электромонтажные работы</li> <li>2. Электроосветительные приборы. Электроприводы</li> <li>3. Электротехнические устройства</li> </ul> <p><b>4. Простые электронные устройства</b></p>	<b>1</b>
<p><b>Современное производство и профессиональное образование</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Сферы производства</li> <li>2. Разделения труда</li> <li>3. Региональный рынок труда и его конъюнктура</li> <li>4. Источники получения информации о профессиях</li> <li>5. Пути получения профессионального образования</li> <li>6. Высшее профессиональное образование</li> <li>7. Возможности построения карьеры в профессиональной деятельности</li> </ul>	<b>7</b>
<p><b>Творческие проектные работы</b></p> <p><b>Гид-переводчик – консультант по физиологии питания</b></p> <p><b>Введение в сферу деятельности гида-переводчика</b></p> <p><b>Возможности карьерного роста по роду деятельности</b></p>	<b>3</b>
Итого:	<b>34</b>

Темы для изучения материала в 8, 9, 10, 11 классах распределяются в календарно-тематическом планировании педагогов с учётом примерной программы по направлению «Технология» и программы по технологии обучения основам перевода и переводческой деятельности для гуманитарных классов МБОУ ЦО №7 им. Героя Советского Союза города Тулы, с учётом примерной программы по иностранным языкам с наполнением языковым содержанием лекционных, практических и иных видов занятий данного курса.

## **3.2. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА 9 КЛАССА**

### **ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ КУРСА**

Спектр использования обозначенных проблем, текстов, вопросов в значительной степени определяется реальными потребностями учащихся, их уровнем знаний и речевых умений, а также конкретной ситуацией общения и связанными с ней задачами. Готовых экскурсионных маршрутов, предназначенные для заучивания не предусматривается. В курсе предполагается широкое использование проектных форм работы.

Материалы курса отбираются и строятся с учетом следующих принципов:

- постоянного речевого взаимодействия;
- избыточности предлагаемого языкового материала, текстов;
- избирательности в использовании предлагаемых материалов в зависимости от речевой задачи и ситуации;
- компаративности, соизучения языков и культур;
- одновременного развития языковых и речевых навыков в различных видах речевой деятельности;
- индивидуальной активности учащихся.

### **ОБЩИЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ**

Техника и технология в современном мире, тенденция их развития.

Преобразовательная деятельность человека. Профессиональное самоопределение. На основании Постановления Минтруда РФ от 6 июня 1996 года № 32 «Об утверждении разрядов оплаты труда и тарифно-квалификационных характеристик (требований) по общеотраслевым должностям служащих» (с изменениями от 20 февраля 2002 года):

Переводчик

- переводит научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаросопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными организациями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров и т.п.;
- выполняет в установленные сроки устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении научных и технических терминов и определений. Осуществляет редактирование переводов. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации. Участвует в составлении тематических обзоров по зарубежным материалам. Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводов по соответствующим отраслям науки, техники или народного хозяйства, учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

Переводчик должен знать:

- иностранный язык;
- методику научно-технического перевода;
- действующую систему координации переводов;
- специализацию деятельности организации;
- терминологию по тематике исследований и разработок на русском и иностранном языках;
- словари, терминологические стандарты, основы научно-литературного редактирования;
- грамматику и стилистику русского и иностранного языков;
- основы экономики, организации труда и управления;
- законодательство о труде и охране труда Российской Федерации;
- правила внутреннего трудового распорядка;

- правила и нормы охраны труда, техники безопасности, производственной санитарии и противопожарной защиты.

Профессиональные качества гида-переводчика:

- высокая степень внимания;
- оперативность мышления;
- память фонематическая;
- коммуникабельность;
- аналитические способности.

Технологическая культура труда гида-переводчика:

- умение за короткое время передавать основное содержание информации с иностранного языка на русский и наоборот без искажения смысла в соответствии с законами риторики.

Информационные технологии:

- виды информации: письменная и устная;
- работа с научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературой;
- средства массовой информации; мультимедийные средства массовой информации.

### Тематический план 9 класса (примерная программа по направлению «Технология»)

Разделы и темы	Количество часов
	9 кл.
<b>Кулинария</b> 1. Санитария и гигиена 2. Физиология питания 3. Технология приготовления пищи 4. Блюда национальной кухни 5. Сервировка стола 6. Заготовка продуктов	<b>8</b>
<b>Создание изделий из текстильных и поделочных материалов</b> 1. Рукоделие. Художественные ремесла. 2. Элементы материаловедения 3. Элементы машиноведения 4. Конструирование и моделирование швейных изделий 5. Технология изготовления швейных изделий	<b>(8)</b>
<b>Технологии ведения дома</b> 1. Эстетика и экология жилища 2. Уход за одеждой и обувью 3. Ремонт помещений 4. Санитарно-технические работы 5. Бюджет семьи. Рациональное планирование расходов 6. Введение в предпринимательскую деятельность	<b>6</b>
<b>Электротехнические работы</b> 1. Электромонтажные работы 2. Электроосветительные приборы. Электроприводы 3. Электротехнические устройства 4. Простые электронные устройства	<b>(6)</b>

<b>Черчение и графика</b> 1. Техника выполнения чертежей и правила их оформления 2. Геометрические построения 3. Чтение и выполнение чертежей, эскизов и схем 4. Сечения и разрезы 5. Сборочные чертежи 6. Прикладная графика	<b>(34)</b>
<b>Современное производство и профессиональное образование</b> 1. Сферы производства и разделения труда 2. Пути получения профессионального образования	-
<b>Творческие проектные работы</b>	<b>0</b>
Итого:	<b>34</b>

Представляется возможным использовать шире конкретные разделы примерной программы и тематического плана по технологии с опорой на федеральный компонент государственного образовательного стандарта в качестве основы для программы по технологии обучения основам перевода и переводческой деятельности в 8-9 классах МБОУ ЦО № 7 им. Героя Советского Союза С.Н.Судейского города Тулы:

Бюджет семьи. Рациональное планирование расходов.

Основные теоретические сведения

Рациональное планирование расходов на основе актуальных потребностей.

Выбор возможного объекта или услуги для предпринимательской деятельности на основе анализа потребностей местного населения и рынка в потребительских товарах.

Варианты объектов труда.

Рекламные справочники по товарам и услугам, сборники законов РФ.

Современное производство и профессиональное образование. Сферы производства и разделение труда.

Основные теоретические сведения

Сферы и отрасли современного производства. Влияние техники и технологий на виды и содержание труда. Понятие о профессии, специальности и квалификации работника. Факторы, влияющие на уровень оплаты труда.

Варианты объектов труда.

Устав предприятия. Данные о кадровом составе предприятия и уровне квалификации и работников.

Пути получения профессионального образования

Основные теоретические сведения

Роль профессии в жизни человека. Виды массовых профессий сферы производства и сервиса.

Региональный рынок труда и его конъюнктура. Профессиональные качества личности и их диагностика. Источники получения информации о профессиях и путях профессионального образования. Возможности построения карьеры в профессиональной деятельности.

Варианты объектов труда.

Единый тарифно-квалификационный справочник, справочники по трудоустройству, справочники по учебным заведениям, сборники диагностических тестов, компьютер, сеть Интернет.

**Тематический план на основе примерной программы, по направлению «Технология» (1 ч) по технологии обучения основам перевода и переводческой деятельности для гуманитарных классов МБОУ ЦО №7 им. Героя Советского Союза С.Н. Судейского города Тулы (9 класс)**

Разделы и темы	Количество часов
	9 кл.
<b>Кулинария</b> 1. Санитария и гигиена 2. Физиология питания 3. Технология приготовления пищи для здоровья и трудоспособности человека 4. Блюда национальной кухни 5. Питание в кафе и ресторане 6. Сервировка стола 7. Заготовка продуктов для приема гостей 8. Традиционные блюда в семье	<b>8</b>
<b>Создание изделий из текстильных и поделочных материалов</b> 1. Рукоделие 2. Мода 3. Художественные ремесла. 4. Изготовление сувениров 5. Элементы материаловедения 6. Элементы машиноведения 7. Конструирование и моделирование швейных изделий 8. Технология изготовления швейных изделий	<b>8</b>
<b>Технологии ведения дома</b> 1. Эстетика и экология жилища 2. Уход за одеждой и обувью 3. Гигиена. Имидж (Ремонт помещений) (Санитарно-технические работы) 4. Ведение домашнего хозяйства 5. Бюджет семьи. 6. Рациональное планирование расходов 7. Введение в предпринимательскую деятельность	<b>6</b>
<b>Электротехнические работы</b> 1. Электромонтажные работы 2. Электроосветительные приборы. Электроприводы 3. Электротехнические устройства <b>4. Простые электронные устройства</b>	<b>4</b>
<b>Черчение и графика</b> 1. Техника выполнения чертежей и правила их оформления 2. Геометрические построения 3. Чтение и выполнение чертежей, эскизов и схем 4. Сечения и разрезы 5. Сборочные чертежи 6. Прикладная графика	<b>5</b>

<b>Современное производство и профессиональное образование</b> 1. Сферы производства 2. Разделения труда 3. Региональный рынок труда и его конъюнктура 4. Источники получения информации о профессиях 5. Пути получения профессионального образования 6. Высшее профессиональное образование 7. Возможности построения карьеры в профессиональной деятельности	-
<b>Творческие проектные работы</b> <b>Гид-переводчик – консультант по физиологии питания</b> <b>Введение в сферу деятельности гида-переводчика</b> <b>Возможности карьерного роста по роду деятельности</b>	<b>3</b>
Итого:	<b>34</b>

Темы для изучения материала в 8, 9, 10, 11 классах распределяются в календарно-тематическом планировании педагогов с учётом примерной программы по направлению «Технология» и программы по технологии обучения основам перевода и переводческой деятельности для гуманитарных классов МБОУ ЦО №7 им. Героя Советского Союза города Тулы, с учётом примерной программы по иностранным языкам с наполнением языковым содержанием лекционных, практических и иных видов занятий данного курса.

### **Распределение предметного содержания курса технологии по специальности «гид-переводчик», 8 класс**

<b>Название темы</b>	<b>Количество часов</b>
Введение. Что мы знаем о работе гида-переводчика	2
Общие вопросы перевода	3
Лексические аспекты перевода	5
Грамматические аспекты перевода	5
Перевод с иностранного языка на русский	7
Перевод с русского языка на иностранный	7
Перевод научно-популярной литературы, содержащей аутентичную лексику	2
Перевод общественно политических текстов, содержащих социально-культурный компонент	3

### **Распределение предметного содержания курса технологии по специальности «гид-переводчик», 9 класс**

<b>Название темы</b>	<b>Количество часов</b>
Введение в профессию. Техника безопасности	2
Актуальные вопросы перевода	3
Лексические аспекты перевода	5
Грамматические аспекты перевода	5
Перевод с русского языка на иностранный	7
Перевод с иностранного языка на русский	7
Перевод научно-популярной литературы, содержащей аутентичную лексику	2
Перевод общественно политических текстов, содержащих социально-культурный компонент	3

В качестве дополнительных тем или домашнего задания учащимся предлагаются сообщения по разделам в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами, примерной программой по технологии и количеством часов:

- Технология приготовления пищи для здоровья и трудоспособности человека
- Питание в кафе и ресторане
- Традиционные блюда в семье для приёма гостей
- Изготовление сувениров
- Гигиена, имидж
- Ведение домашнего хозяйства
- Организация необходимого поиска информации о профессиях
- Простые электронные устройства
- Региональный рынок труда и его конъюнктура
- Возможности построения карьеры в профессиональной деятельности. На окончание учебного года рекомендуется тема проектной работы:

«Гид-переводчик - консультант по физиологии питания»

### **Требования к уровню подготовки гида-переводчика.**

При осуществлении устного перевода переводчик должен обладать, владеть навыками:

- аудирования текста, предназначенного для перевода; трансформация методической и внутриязыковой: умения оптимально искать и выбирать синонимы, описательные обороты; умения выделять слова с ключевой информацией; умения преподавать длинные речения; умения вести записи в виде вспомогательных графических символов и знаков при последовательном переводе;
- переключения с одного языка на другой: быстро находить иноязычный эквивалент, совмещать семантические системы 2-х языков;
- управления речевыми механизмами: умение работать в различных условиях (нейтрализация, в случае необходимости, проговаривание), выделять ключевую информацию, компрессировать поступающий текст, прогнозировать речь источника;
- техники устной речи (хорошая дикция, высокая культура устной речи, умение грамотно завершать любое предложение; обладание достаточным запасом репродуктивного материала: эпитеты, обиходные речения, ситуационные клише).

Образцы заданий для достижения общих навыков и умений устного перевода.

Для достижения навыков аудирования текста, предназначенного для устного перевода необходимо выполнить

а) упражнение «Перевод-диктовка»: учащиеся письменно переводят на русский язык иностранные фразы, каждая из которых зачитывается преподавателем 1 раз. Паузы между чтением каждой фразы следует постепенно сокращать, учитывая возможности большинства учащихся. После завершения диктовки текста варианты переводов обсуждаются всей группой (упражнения для начального этапа обучения — 8 класс).

б) Письменный перевод звукозаписи - универсальное упражнение, которое нужно практиковать во время всего курса обучения. При этом усложняются тексты, подлежащие переводу (в качестве дом. задания - учащиеся могут слушать текст неограниченное число раз и переводить его по частям. Следует предостеречь от попыток записать текст на иностранном языке и затем переводить его как это делается при зрительном восприятии).

Для достижения навыка трансформации необходимо практиковать следующие упражнения в трансформации:

а) Учащимся предлагается список слов и словосочетаний на русском языке, которые следует заменить синонимами или описательными оборотами на русском языке.

б) Трансформационное чтение: учащиеся должны пересказать текст упражнения на русском языке, не переводя, за исключением цифр и некоторых других прецизионных слов, уже использованных в тексте слов.

в) Микрореферирование: учащиеся выделяют из текста ключевую информацию и обозначают ее краткой формулировкой. Практикуется на русском и иностранном языках.

Для достижения навыков переключения с одного языка на другой.

использовать следующие упражнения, типа:

а) с использованием числительных: отрабатывается гибкость мышления в условиях двуязычия.

Есть несколько вариантов данного типа задания:

- беглое чтение числительных;
- запись числительных, воспринимаемых на слух, которые читаются на русском языке;
- устный перевод числительных при аудировании;

б) упражнения с повторениями (для начального этапа): неоднократное повторение перевода способствует запоминанию клишированных выражений на иностранном языке;

в) упражнение с прецизионными словами. Прецизионные слова, которые требуют особой точности в употреблении и усилий для их удержания в памяти. К прецизионным словам относятся: числительные, имена собственные, дни недели, названия месяцев.

Географические названия отрабатываются и выделяются на географической карте, чем создается предпосылка для удержания слова в памяти.

Для достижения навыка управления речевыми механизмами необходимо выполнять следующие задания:

а) упражнение в чтении со счетом: учащиеся считают (на первых занятиях по-русски, затем на иностранном языке). По истечении времени, необходимого для чтения текста, один из учащихся рассказывает его содержание.

Для достижения навыков техники будущий переводчик должен выполнять следующие упражнения:

а) риторические задания, типа: скороговорки; выразительное чтение; переформулировка предложения; ситуационные высказывания (по поводу приезда делегаций, их отъезда, различных церемоний и т.д.);

б) упражнение в преобразовании записей

Большинство упражнений могут практиковаться как дома, так и в классе. Кроме того учащиеся получают практику в таких видах перевода как:

- перевод с листа;
- абзацио-фразовый перевод;

которые совершенствуют многие навыки и умения устного перевода. Особого внимания заслуживают упражнения в овладении записями в последовательном переводе, так как при устном переводе именно общественно-политические материалы, штампы и клише чаще всего встречаются и являются в первую очередь объектом устного перевода вообще и синхронного перевода в частности. Реже объектом синхронного перевода становятся научно-технические материалы.

Абсурдным является синхронный перевод литературно-художественных материалов.

### **Формы проведения занятий.**

Одной из форм проведения занятий является лекция или лекция-беседа, которую проводит учитель. Участие самих учащихся в проведении лекции не исключается по специально подготовительным темам.

Во время проведения лекции рекомендуется предлагать задания на развитие механизмов аудирования, различных видов памяти, форм записи, перевода. Все это позволит обеспечить необходимый уровень мотивации, получать и передавать различную информацию на иностранном языке, практиковаться в умении выделять главное, вести конспект лекции, тренировать память и

решать другие практические задачи, а также установить необходимый уровень обратной связи и контроля.

Основная часть занятий проводится в форме семинаров с использованием активных методов и коммуникативных приемов обучения.

На таких занятиях можно широко использовать:

- решение проблемных задач языкового, речевого характера:
- коммуникативные приемы работы с текстовым материалом:
- парную и групповую работу, для обеспечения постоянного речевого взаимодействия учащихся;
- взаимообучение, взаимоконтроль посредством индивидуальных докладов, сообщений, опросов, викторин;
- активные методы обучения с использованием различных видов наглядности, диспутов, совместных проектов.

### **Формы контроля**

В зависимости от условий и характера групп учащихся учитель может варьировать формы и виды контроля, используя:

- вопросно-ответные упражнения в устной и письменной формах;
- выделение ключевых слов сообщения с последующим воспроизведением текста;
- проблемные задачи;
- перевод;
- микро-доклады и сообщения;
- тестовые задания; лексико-грамматические трансформации;
- проектные задания в устной и письменной форме;
- зачеты.

#### 4. ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ С ОПРЕДЕЛЕНИЕМ ОСНОВНЫХ УЧЕБНЫХ ДЕЙСТВИЙ

8 класс (34 часа)

Предметное содержание речи	Раздел по специальности «Гид-переводчик»	Характеристика учебной деятельности учащихся
<p><b>Кулинария</b> Санитария и гигиена Физиология питания Технология приготовления пищи для здоровья и трудоспособности человека Блюда национальной кухни Питание в кафе и ресторане Сервировка стола Заготовка продуктов для приема гостей. Традиционные блюда в семье (8ч.)</p>	<p>Введение. Что мы знаем о работе гида-переводчика. Общие вопросы перевода. Лексические аспекты перевода.</p>	<p>Упражнение «Перевод-диктовка»: учащиеся письменно переводят на русский язык иностранные фразы, каждая из которых зачитывается преподавателем 1 раз.</p>
<p><b>Создание изделий из текстильных и поделочных материалов</b> Рукоделие Мода Художественные ремесла. Изготовление сувениров Элементы материаловедения Элементы машиноведения Конструирование и моделирование швейных изделий. Технология изготовления швейных изделий (7ч.)</p>	<p>Лексические аспекты перевода. Грамматические аспекты перевода. Перевод с иностранного языка на русский.</p>	<p>Письменный перевод звукозаписи. Трансформационное чтение. Микрореферирование.</p>
<p><b>Технологии ведения дома</b> Эстетика и экология жилища Уход за одеждой и обувью Гигиена. Имидж (Ремонт помещений) (Санитарно-технические работы) Ведение домашнего хозяйства Бюджет семьи.</p>	<p>Перевод с иностранного языка на русский.</p>	<p>Беглое чтение числительных; Запись числительных, воспринимаемых на слух, которые читаются на русском языке; Устный перевод числительных при аудировании. Упражнения с повторениями.</p>

<p><i>Рациональное планирование расходов. Введение в предпринимательскую деятельность (7ч.)</i></p>		
<p><b>Электротехнические работы</b>  <i>Электромонтажные работы          Электроосветительные приборы. Электроприводы          Электротехнические устройства          Простые электронные устройства (1ч.)</i></p>	<p>Перевод с русского языка на иностранный</p>	<p>Упражнение с прецизионными словами.          Перевод с листа;          Абзацио-фразовый перевод;</p>
<p><b>Современное производство и профессиональное образование</b>  <i>Сферы производства          Разделения труда          Региональный рынок труда и его конъюнктура          Источники получения информации о профессиях          Пути получения профессионального образования          Высшее профессиональное образование          Возможности построения карьеры в профессиональной деятельности (7ч.)</i></p>	<p>Перевод с русского языка на иностранный.          Перевод научно-популярной литературы, содержащей аутентичную лексику</p>	<p>Упражнение в чтении со счетом.          Перевод с листа;          Абзацио-фразовый перевод;</p>
<p><b>Творческие проектные работы</b>  <b>Гид-переводчик – консультант по физиологии питания</b>  <i>Введение в сферу деятельности гида-переводчика          Возможности карьерного роста по роду деятельности (3ч.)</i></p>	<p>Перевод общественно политических текстов, содержащих социально-культурный компонент</p>	<p>Переформулировка предложения.          Ситуационные высказывания.</p>

**9 класс (34 часа)**

<b>Предметное содержание речи</b>	<b>Раздел по специальности «Гид-переводчик»</b>	<b>Характеристика учебной деятельности учащихся</b>
<p><b>Кулинария</b>  <i>Санитария и гигиена</i>  <i>Физиология питания</i>  <i>Технология приготовления пищи для здоровья и трудоспособности человека</i>  <i>Блюда национальной кухни</i>  <i>Питание в кафе и ресторане</i>  <i>Сервировка стола</i>  <i>Заготовка продуктов для приема гостей.</i>  <i>Традиционные блюда в семье (8ч.)</i></p>	<p>Введение. Что мы знаем о работе гида-переводчика.            Общие вопросы перевода.            Лексические аспекты перевода.</p>	<p>Упражнение «Перевод-диктовка»: учащиеся письменно переводят на русский язык иностранные фразы, каждая из которых зачитывается преподавателем 1 раз.</p>
<p><b>Создание изделий из текстильных и поделочных материалов</b>  <i>Рукоделие</i>  <i>Мода</i>  <i>Художественные ремесла.</i>  <i>Изготовление сувениров</i>  <i>Элементы материаловедения</i>  <i>Элементы машиноведения</i>  <i>Конструирование и моделирование швейных изделий.</i>  <i>Технология изготовления швейных изделий (8ч.)</i></p>	<p>Лексические аспекты перевода.            Грамматические аспекты перевода.            Перевод с иностранного языка на русский.</p>	<p>Письменный перевод звукозаписи.            Трансформационное чтение.            Микрореферирование.</p>
<p><b>Технологии ведения дома</b>  <i>Эстетика и экология жилища</i>  <i>Уход за одеждой и обувью</i>  <i>Гигиена. Имидж (Ремонт помещений) (Санитарно-технические работы)</i>  <i>Ведение домашнего хозяйства</i>  <i>Бюджет семьи.</i>  <i>Рациональное планирование расходов.</i></p>	<p>Перевод с иностранного языка на русский.</p>	<p>Беглое чтение числительных;            Запись числительных, воспринимаемых на слух, которые читаются на русском языке;            Устный перевод числительных при аудировании.            Упражнения с повторениями.</p>

<p><i>Введение в предпринимательскую деятельность (6ч.)</i></p>		
<p><b>Электротехнические работы</b>  <i>Электромонтажные работы          Электроосветительные приборы. Электроприводы          Электротехнические устройства          Простые электронные устройства (4ч.)</i></p>	<p>Перевод с русского языка на иностранный</p>	<p>Упражнение с прецизионными словами.          Перевод с листа;          Абзацио-фразовый перевод;</p>
<p><b>Черчение и графика</b>  <i>Техника выполнения чертежей и правила их оформления          Геометрические построения          Чтение и выполнение чертежей, эскизов и схем          Сечения и разрезы          Сборочные чертежи          Прикладная графика (5ч.)</i></p>	<p>Перевод с русского языка на иностранный.          Перевод научно-популярной литературы, содержащей аутентичную лексику</p>	<p>Упражнение в чтении со счетом.          Перевод с листа;          Абзацио-фразовый перевод;</p>
<p><b>Творческие проектные работы</b>  <i>Гид-переводчик – консультант по физиологии питания          Введение в сферу деятельности гида-переводчика          Возможности карьерного роста по роду деятельности (3ч.)</i></p>	<p>Перевод общественно политических текстов, содержащих социально-культурный компонент</p>	<p>Переформулировка предложения.          Ситуационные высказывания.</p>

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА

1. Сборник нормативных документов Министерства образования РФ Э.Д. Днепров и Л.Г. Аркадьева «Технология. Федеральный компонент государственного стандарта. Федеральный базисный учебный план и примерные учебные планы. Примерные программы по технологии», Москва, Дрофа, 2008г.
2. «Образовательная политика России на современном этапе». Материалы к заседанию Государственного совета Российской Федерации. - Москва , 2001г.
3. Федеральный компонент государственного стандарта общего образования. Часть I. Начальное общее образование. Основное общее образование. / Министерство образования Российской Федерации. – М. 2004. – 221 с.
4. Федеральный компонент государственного стандарта общего образования. Часть II. Среднее (полное) общее образование./ Министерство образования Российской Федерации. - М. 2004. - 266 с.
5. Постановление Минтруда РФ от 6 июня 1996 года № 32 «Об утверждении разрядов оплаты труда и тарифно-квалификационных характеристик (требований) по общеотраслевым должностям служащих» (с изменениями от 20 февраля 2002 года).
6. Р. К. Миньяр-Белоручев «Теория и методы перевода» — М.: Московский Лицей, 1996. — 207 с.
7. Р. К. Миньяр-Белоручев «Как стать переводчиком?» — М.: Готика, 1999. — 176 стр.
8. Дворецкая О.Б., Ларионова И.В., Казырбаева Н.Ю. «Read Up 8» - Издательство: Титул, 2018 г.
9. Дворецкая О.Б., Ларионова И.В., Казырбаева Н.Ю. «Read Up 9» - Издательство: Титул, 2018 г.
10. Дворецкая О.Б., Ларионова И.В., Казырбаева Н.Ю. «Read Up 10» - Издательство: Титул, 2018 г.
11. Дворецкая О.Б., Ларионова И.В., Казырбаева Н.Ю. «Read Up 11» - Издательство: Титул, 2018 г.
12. Christine Johnson, Intelligent Business Pre-Intermediate Course Book - Longman, Pearson Education Limited.
13. Oxford Read and Discover. Level 1-6, - издательство: Oxford University Press, серия: Oxford Read and Discover, 2013.

## 6. Пакет оценочных материалов и критерии оценивания по предмету

1. Дворецкая О.Б., Ларионова И.В., Казырбаева Н.Ю. «Read Up 8» - Издательство: Титул, 2018 г.  
[https://drive.google.com/file/d/12br5R4keWSLpPr-P0H8-NHWDIV1\\_68Vj/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/12br5R4keWSLpPr-P0H8-NHWDIV1_68Vj/view?usp=sharing)
2. Дворецкая О.Б., Ларионова И.В., Казырбаева Н.Ю. «Read Up 9» - Издательство: Титул, 2018 г.  
[https://drive.google.com/file/d/12br5R4keWSLpPr-P0H8-NHWDIV1\\_68Vj/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/12br5R4keWSLpPr-P0H8-NHWDIV1_68Vj/view?usp=sharing)
3. Дворецкая О.Б., Ларионова И.В., Казырбаева Н.Ю. «Read Up 10» - Издательство: Титул, 2018 г.  
[https://drive.google.com/file/d/12br5R4keWSLpPr-P0H8-NHWDIV1\\_68Vj/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/12br5R4keWSLpPr-P0H8-NHWDIV1_68Vj/view?usp=sharing)
4. Дворецкая О.Б., Ларионова И.В., Казырбаева Н.Ю. «Read Up 11» - Издательство: Титул, 2018 г.  
<https://drive.google.com/file/d/17fBDv4BMNz4gxaWsn50e-Zzy7rgmtoJR/view?usp=sharing>

## 1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПИСЬМЕННЫХ РАБОТ

**1.1. За письменные работы** (контрольные работы, тестовые работы, словарные диктанты) оценка вычисляется исходя из процента правильных ответов:

Виды работ	Отметка «2»	Отметка «3»	Отметка «4»	Отметка «5»
Контрольные работы	0 – 49%	50 – 69%	70 – 90%	91 – 100%
Тестовые работы, словарные диктанты	0 – 59%	60 – 74%	75 – 94%	95 – 100%

**1. 2. Творческие письменные работы** (письма, разные виды сочинений, эссе, проектные работы, в т.ч. в группах) оцениваются по пяти критериям:

**2.1. Содержание** (соблюдение объема работы, соответствие теме, отражены ли все указанные в задании аспекты, стилевое оформление речи соответствует типу задания, аргументация на соответствующем уровне, соблюдение норм вежливости).

**2.2. Организация работы** (логичность высказывания, использование средств логической связи на соответствующем уровне, соблюдение формата высказывания и деление текста на абзацы);

**2.3. Лексика** (словарный запас соответствует поставленной задаче и требованиям данного года обучения языку);

**2.4. Грамматика** (использование разнообразных грамматических конструкций в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку);

**2.5. Орфография и пунктуация** (отсутствие орфографических ошибок, соблюдение главных правил пунктуации: предложения начинаются с заглавной буквы, в конце предложения стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также соблюдение основных правил расстановки запятых).

**Критерии оценки творческих письменных работ**

**(письма, сочинения, эссе, проектные работы, в т.ч. в группах)**

Отметка	Критерии
«5»	<ol style="list-style-type: none"><li><b>содержание:</b> коммуникативная задача решена полностью.</li><li><b>организация работы:</b> высказывание логично, использованы средства логической связи, соблюден формат высказывания и текст поделен на абзацы.</li><li><b>лексика:</b> лексика соответствует поставленной задаче и требованиям данного года обучения.</li><li><b>грамматика:</b> использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи.</li><li><b>орфография и пунктуация:</b> орфографические ошибки отсутствуют, соблюдены правила пунктуации: предложения начинаются с заглавной буквы, в конце предложения стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также соблюдены основные правила расстановки запятых.</li></ol>
«4»	<ol style="list-style-type: none"><li><b>содержание:</b> коммуникативная задача решена полностью.</li><li><b>организация работы:</b> высказывание логично, использованы средства логической связи, соблюден формат высказывания и текст поделен на абзацы.</li><li><b>лексика:</b> лексика соответствует поставленной задаче и требованиям данного года обучения. Но имеются незначительные ошибки.</li><li><b>грамматика:</b> использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки незначительно препятствуют решению коммуникативной задачи.</li><li><b>орфография и пунктуация:</b> незначительные орфографические ошибки, соблюдены правила пунктуации: предложения начинаются с заглавной буквы, в конце предложения стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также соблюдены основные правила расстановки запятых.</li></ol>
«3»	<ol style="list-style-type: none"><li><b>содержание:</b> коммуникативная задача решена.</li></ol>

	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. <b>организация работы:</b> высказывание нелогично, неадекватно использованы средства логической связи, текст неправильно поделен на абзацы, но формат высказывания соблюден.</li> <li>3. <b>лексика:</b> местами неадекватное употребление лексики.</li> <li>4. <b>грамматика:</b> имеются грубые грамматические ошибки.</li> <li>5. <b>орфография и пунктуация:</b> незначительные орфографические ошибки, не всегда соблюдены правила пунктуации: не все предложения начинаются с заглавной буквы, в конце не всех предложений стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также не соблюдены основные правила расстановки запятых.</li> </ol>
«2»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>содержание:</b> Коммуникативная задача не решена.</li> <li>2. <b>организация работы:</b> высказывание нелогично, не использованы средства логической связи, не соблюден формат высказывания, текст не поделен на абзацы.</li> <li>3. <b>лексика:</b> большое количество лексических ошибок.</li> <li>4. <b>грамматика:</b> большое количество грамматических ошибок.</li> <li>5. <b>орфография и пунктуация:</b> значительные орфографические ошибки, не соблюдены правила пунктуации: не все предложения начинаются с заглавной буквы, в конце не всех предложений стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также не соблюдены основные правила расстановки запятых.</li> </ol>

## 2. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНЫХ РАЗВЕРНУТЫХ ОТВЕТОВ

(монологические высказывания, пересказы, диалоги, проектные работы, в т.ч. в группах)

Устные ответы оцениваются по пяти критериям:

**1. Содержание** (соблюдение объема высказывания, соответствие теме, отражение всех аспектов, указанных в задании, стилевое оформление речи, аргументация, соблюдение норм вежливости).

**2. Взаимодействие с собеседником** (умение логично и связно вести беседу, соблюдать очередность при обмене репликами, давать аргументированные и развернутые ответы на вопросы собеседника, умение начать и поддерживать беседу, а также восстановить ее в случае сбоя: переспрос, уточнение);

**3. Лексика** (словарный запас соответствует поставленной задаче и требованиям данного года обучения языку);

**4. Грамматика** (использование разнообразных грамматических конструкций в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку);

**5. Произношение** (правильное произнесение звуков английского языка, правильная постановка ударения в словах, а также соблюдение правильной интонации в предложениях).

Отметка	Содержание	Коммуникативное взаимодействие	Лексика	Грамматика	Произношение
«5»	Соблюден объем высказывания. Высказывание соответствует теме; отражены все аспекты, указанные в задании, стилевое оформление речи соответствует типу задания, аргументация на уровне, нормы вежливости соблюдены.	Адекватная естественная реакция на реплики собеседника. Проявляется речевая инициатива для решения поставленных коммуникативных задач.	Лексика адекватна поставленной задаче и требованиям данного года обучения языку.	Использованы разные грамматические конструкции в соответствии с задачей и требованиям данного года обучения языку. Редкие грамматические ошибки не мешают коммуникации.	Речь звучит в естественном темпе, нет грубых фонетических ошибок.

«4»	Не полный объем высказывания. Высказывание соответствует теме; не отражены некоторые аспекты, указанные в задании, стилевое оформление речи соответствует типу задания, аргументация не всегда на соответствующем уровне, но нормы вежливости соблюдены.	Коммуникация немного затруднена.	Лексические ошибки незначительно влияют на восприятие речи учащегося.	Грамматические незначительно влияют на восприятие речи учащегося.	Речь иногда неоправданно паузирована. В отдельных словах допускаются фонетические ошибки (замена, английских фонем сходными русскими). Общая интонация обусловлена влиянием родного языка.
«3»	Незначительный объем высказывания, которое не в полной мере соответствует теме; не отражены некоторые аспекты, указанные в задании, стилевое оформление речи не в полной мере соответствует типу задания, аргументация не на соответствующем уровне, нормы вежливости не соблюдены.	Коммуникация существенно затруднена, учащийся не проявляет речевой инициативы.	Учащийся делает большое количество грубых лексических ошибок.	Учащийся делает большое количество грубых грамматических ошибок.	Речь воспринимается с трудом из-за большого количества фонетических ошибок. Интонация обусловлена влиянием родного языка.
«2»	Незначительный объем высказывания, которое не соответствует теме; не отражены многие аспекты, указанные в задании, стилевое оформление не соответствует типу задания, отсутствует аргументация, нормы вежливости не соблюдены	Коммуникация затруднена в значительное мере, отсутствует речевая инициатива	Учащийся делает большое количество грубых лексических ошибок.	Учащийся делает большое количество грубых грамматических ошибок.	Речь воспринимается с трудом из-за большого количества фонетических ошибок. Интонация обусловлена влиянием родного языка.

### **3. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ**

#### **3.1. Критерии оценивания техники чтения**

<b>Отметка</b>	<b>Критерии</b>
«5»	Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение и интонационные контуры, произношение слов практически без нарушений нормы; допускается <b>не более 2-х фонетических ошибок</b> .
«4»	Речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; фразовое ударение и интонационные контуры практически без нарушений нормы; допускается <b>от 3 до 5 фонетических ошибок</b> , в том числе <b>1-2 ошибки, искажающие смысл</b> .
«3»	Речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; есть ошибки в фразовых ударениях и интонационных контурах; допускается <b>от 5 до 7 фонетических ошибок</b> , в том числе <b>3 ошибки, искажающие смысл</b> .
«2»	Речь не воспринимается из-за необоснованных пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационных контуров <b>и/или 8 и более фонетических ошибок</b> .

#### **3.2. Критерии оценивания навыков чтения**

<b>Отметка</b>	<b>Решение коммуникативной задачи</b>	<b>Характеристика ответа</b>
«5»	<b>Коммуникативная задача полностью решена:</b> ученик полностью понял и осмыслил содержание текста в объеме, предусмотренном заданием (чтение с общим, выборочным или полным пониманием содержания).	<b>Учащийся демонстрирует:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ хорошие навыки и умения определять тему/основную мысль текста;</li><li>✓ выделяет главные факты, исключая второстепенные;</li><li>✓ может догадаться о значении незнакомых слов;</li><li>✓ верно устанавливает причинно-следственную взаимосвязь между событиями/фактами текста.</li></ul>
«4»	<b>Коммуникативная задача решена:</b> ученик полностью понял и осмыслил содержание прочитанного иноязычного текста за исключением деталей и частных, не влияющих на понимание этого текста в объеме, предусмотренном заданием.	<b>Учащийся демонстрирует:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ навыки и умения определять тему/основную мысль текста;</li><li>✓ в большинстве случаев правильно выделяет главные факты, исключая второстепенные;</li><li>✓ наличие проблемы при анализе отдельных мест текста, при оценке текста и высказывании собственного мнения.</li></ul>
«3»	<b>Коммуникативная задача решена частично:</b> ученик частично понял и осмыслил содержание прочитанного иноязычного текста.	<b>Учащийся демонстрирует:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ несформированность навыков и умения определять тему/основную мысль текста;</li><li>✓ не может полно и точно понимать содержание текста;</li><li>✓ в большинстве случаев не может выбрать необходимую/интересующую информацию</li></ul>

«2»	<b>Коммуникативная задача не решена:</b> ученик не понял прочитанного иноязычного текста в объеме, предусмотренном заданием.	<b>Учащийся демонстрирует:</b> ✓ многочисленные ошибки в понимании прочитанного текста, которые не позволяют выполнить коммуникативную задачу
-----	--	--

#### 4. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ

Отметка	Сформированность перцептивно-смысловых навыков	Умение оценить текст с точки зрения его значимости и информативности	Знание языкового материала
«5»	<b>Цель аудирования достигнута полностью:</b> ученик верно отвечает на вопросы общего характера; выполняет тест множественного выбора (multiple choice); верно соотносит заголовки/ иллюстрации с содержанием текста.	Демонстрирует хорошие навыки определения типа текста и основной темы; верно выделяет при повторном слушании ключевые слова/реалии; умеет составлять план в форме заголовков к смысловым кускам.	Умеет верно передать основное содержание на родном/иностранным языке; перечислить основные факты в той последовательности, в которой они даны в тексте.
«4»	<b>Цель аудирования достигнута, но не в полном объеме.</b> ученик верно отвечает на вопросы общего характера; выполняет тест множественного выбора (multiple choice), допуская 1-2 ошибки при ответе на вопросы, касающиеся отдельных деталей /фактов	Демонстрирует навыки определения типа текста и основной темы, но допускает 1-2 ошибки в умении отделять главное от второстепенного.	Аудиоматериал понимается учеником верно, но есть затруднения при делении текста (close test) на смысловые куски и озаглавливание их.
«3»	<b>Цель аудирования достигнута частично.</b> Смысл аудиотекста понят в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией	Демонстрирует несформированность навыков определения типа текста и основной темы, допускает 3 ошибки при составлении плана.	Аудиоматериал понят частично, ученик испытывает трудности в определении основного содержания и передаче его на иностранном языке.
«2»	<b>Задание не выполнено.</b> Цель аудирования не достигнута. Тема и содержание не поняты.	Не может оценить текст с точки зрения его значимости и информативности	Информация на слух почти не воспринимается.